



诺贝尔文学奖全集 (下)

宋兆霖 主编



Works of Noble Prize
for Literature

北京燕山出版社

诺贝尔文学奖全集 (下)

宋兆霖 主编



WORKS OF NOBLE PRIZE
FOR LITERATURE

北京燕山出版社

图书在版编目(CIP)数据

诺贝尔文学奖全集 / 宋兆霖主编.

- 北京:北京燕山出版社,2005

ISBN 7-5402-0833-3

I. 诺… II. 宋… III. 文学-作品-简介-世界 IV. I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 086250 号

责任编辑:马明仁 倪新玉

版式设计:刘相俊

诺贝尔文学奖全集



北京燕山出版社出版发行

(北京市东城区府学胡同 36 号 100007)

新华书店经销

三河市海波印务有限公司印刷

1400×1000mm 16 开 80 印张 1670 千字

2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

定价:85.00 元

目 录

1956	希门内斯	
	传 略	629
	授奖词	630
	作 品	632
1957	加 缪	
	传 略	639
	授奖词	640
	作 品	642
1958	帕斯捷尔纳克	
	传 略	662
	授奖公告	663
	作 品	664
1959	夸西莫多	
	传 略	671
	授奖词	672
	作 品	674
1960	佩 斯	
	传 略	683
	授奖词	684
	作 品	686
1961	安德里奇	
	传 略	693
	授奖词	694
	作 品	697
1962	斯坦贝克	
	传 略	703
	授奖词	704
	作 品	706
1963	塞菲里斯	

	传 略	717
	授奖词	719
	作 品	720
1964	萨 特	
	传 略	730
	授奖公告	732
	作 品	732
1965	肖洛霍夫	
	传 略	747
	授奖词	749
	作 品	750
1966	阿格农	
	传 略	757
	授奖词	758
	作 品	760
1966	萨克斯	
	传 略	768
	授奖词	769
	作 品	770
1967	阿斯图里亚斯	
	传 略	776
	授奖词	778
	作 品	779
1968	川端康成	
	传 略	793
	授奖词	794
	作 品	796
1969	贝克特	
	传 略	811
	授奖词	812
	作 品	814
1970	索尔仁尼琴	
	传 略	828
	授奖词	829
	作 品	830

002

1971	聂鲁达	
	传略	844
	授奖词	845
1972	伯尔	
	传略	856
	授奖词	857
1973	怀特	
	传略	865
	授奖词	866
1974	雍松	
	传略	879
	授奖词	880
1974	马丁逊	
	传略	895
	授奖词	896
1975	蒙塔莱	
	传略	903
	授奖词	904
1976	贝娄	
	传略	915
	授奖词	917
1977	阿莱克桑德雷	
	传略	928
	授奖词	929
1978	辛格	
	传略	939
	授奖词	941

	作 品	942
1979	埃利蒂斯	
	传 略	953
	授奖词	955
	作 品	957
1980	米沃什	
	传 略	965
	授奖词	966
	作 品	968
1981	卡内蒂	
	传 略	976
	授奖词	977
	作 品	978
1982	马尔克斯	
	传 略	988
	授奖词	990
	作 品	992
1983	戈尔丁	
	传 略	1001
	授奖词	1002
	作 品	1005
1984	塞弗尔特	
	传 略	1019
	授奖词	1021
	作 品	1022
1985	西 蒙	
	传 略	1035
	授奖词	1037
	作 品	1039
1986	索因卡	
	传 略	1052
	授奖词	1053
	作 品	1055
1987	布罗茨基	
	传 略	1065

	授奖词	1066
	作 品	1068
1988	马哈福兹	
	传 略	1075
	授奖词	1076
	作 品	1078
1989	塞 拉	
	传 略	1084
	授奖词	1085
	作 品	1087
1990	帕 斯	
	传 略	1093
	授奖词	1094
	作 品	1096
1991	戈迪默	
	传 略	1103
	授奖词	1104
	作 品	1105
1992	沃尔科特	
	传 略	1113
	授奖词	1115
	作 品	1116
1993	莫里森	
	传 略	1124
	授奖词	1126
	作 品	1128
1994	大江健三郎	
	传 略	1139
	授奖词	1141
	作 品	1142
1995	希 尼	
	传 略	1153
	授奖公告	1154
	作 品	1155
1996	希姆博尔斯卡	

	传 略	1166
	授奖公告	1167
	作 品	1169
1997	达里奥·福	
	传 略	1179
	授奖公告	1180
	作 品	1182
1998	萨拉马戈	
	传 略	1194
	授奖公告	1196
	作 品	1197
1999	格拉斯	
	传 略	1207
	授奖词	1208
	作 品	1210
2001	奈保尔	
	传 略	1215
	授奖公告	1217
	作 品	1218
2002	凯尔泰斯	
	传 略	1223
	授奖词	1225
	作 品	1226
2003	库 切	
	传 略	1237
	授奖公告	1239
	作 品	1240
2004	耶利内克	
	传 略	1254
	授奖公告	1255
	作 品	1256



1956 年获奖作家

希门内斯

传 略

希门内斯是西班牙的著名诗人,被公认为是现代主义诗歌运动中的主将,他的诗作和诗论对西班牙的诗歌发展产生过重大影响,被誉为“本世纪西班牙语抒情诗之父”。一九五六年,希门内斯“由于他的西班牙语抒情诗为高尚的情操和艺术的纯洁提供了一个范例”,被授予诺贝尔文学奖。

胡安·拉蒙·希门内斯(Juan Ramón Jiménez, 1881—1958),一八八一年十二月二十四日生于西班牙西南部韦尔瓦省的小城莫格尔。一八九〇年进教会办的圣玛利亚学校学习。六年后,他按照父亲的意愿考入塞维利亚大学攻读法律。但是他对法律并无多大兴趣,大部分时间都用来读诗、写诗、学习绘画,并开始塞维利亚和马德里的报刊上发表诗作。由于没有专心攻读专业,他最后未能毕业,中途便辍学回到家乡。

一九〇〇年,希门内斯出版了诗集《紫罗兰的心灵》和《白睡莲》。这两部诗集带有明显的现代主义色彩,而且富有感官美的特点,从而使他一举成为西班牙现代主义诗歌的主将。接着他又相继出版了诗集《声韵》(1902)、《悲哀的咏叹调》(1903)和《远方的花园》(1904)。

此后,他又陆续出版了诗集《挽歌》(1908—1910)、《春天的歌谣》(1910)、《有声的孤独》(1911)、《牧歌》(1911)、《迷宫》(1912)和中篇诗体故事集《白拉铁罗与我》(1914)等。在这些作品中,现代主义的色彩更加浓烈,反映了诗人更为浓重的忧郁、孤寂心情。诗人所吐露的种种苦闷、哀怨和忧伤,也在一定程度上反映了当时西班牙知识界大多数人的心境。其中《有声的孤独》和《牧歌》都是希门内斯这

一时期的重要作品。

一九一二年,希门内斯再次来到马德里,一住四年,直到一九一六年去美国。在此期间,他结识了一些思想开朗、艺术上追求革新的文艺界人士,如诗人加西亚·洛尔迦、著名画家达利,以及他未来的妻子、波多黎各女诗人塞诺薇娅·坎普鲁维。他们两人曾合作翻译了印度诗人泰戈尔的几部作品。他们的结合是希门内斯在人生道路和诗歌创作上的一个重大转折,他的精神面貌和诗歌风格从此面目一新。一九一六年诗人前往美国,在纽约和塞诺薇娅结了婚,并写出《一个新婚诗人的日记》(1917)。回国后他又陆续发表了诗集《精神的十四行诗》(1917)、《永恒》(1918)、《石头与天空》(1919)、《诗歌》(1923)、《美》(1923),散文集《旅途札记》(1928)、《整个季节》(1936)和《新光明之歌》(1936)等。在这些诗文中,现代主义的影响明显消退,风格趋向朴素清新、自然纯朴,形成了诗人自己的独特风格。其中《精神的十四行诗》为希门内斯十四行诗的代表作。作品格律严谨,音节整齐,比喻新奇,形象鲜明,充满了浓郁的抒情情调,从各个不同的角度展示了诗人的内心情感和精神世界。诗集《石头与天空》则对拉丁美洲诗歌的发展影响巨大。

二战和战后时期的主要作品有诗集《在另一个侧面》(1942),长诗《空间》(1954),散文集《三个世界中的西班牙人》(1942)、《幻觉中盼来的上帝》(1949)、《底层的动物》(1949)等。其中长篇抒情诗《空间》得到文坛的高度评价。全诗充满哲理,想像大胆新颖,象征手法独特,被誉为二十世纪最杰出的象征主义代表作之一。它是诗人对生命和死亡,对自然和宇宙,对世界的过去、现在和未来种种现象长期思考的结晶。

一九五六年十月二十五日,授予他诺贝尔文学奖的消息传来时,他正在波多黎各首都圣胡安的一家私人疗养院里陪伴着病危的妻子。三天后他的妻子去世,因而他没有亲自前往斯德哥尔摩领奖。因丧妻而极度悲伤和孤独的诗人,也于一九五八年五月二十九日离开了人世。他的遗体被运回西班牙,安葬在故乡莫格尔的墓地。

授奖词

今年的诺贝尔文学奖授予一位将漫长的一生奉献给诗与美的诗人。他是个老园丁,这个胡安·拉蒙,他用半个世纪的时间创造了一朵新玫瑰,一朵以他的名字命名的、象征圣母玛利亚的白玫瑰。

《远方的花园》(1904)是本世纪初他写的一本书。诗人一八八一年生于安达卢西亚南部,远离瑞典旅游者所熟悉的从赫雷斯到塞维利亚的道路。他的诗不是一杯醇厚醉人的酒,他的作品不是一座变为大教堂的宏伟清真寺。它更使你想的一座粉白高墙围绕的花园,你会看到眼前显示出了一幅山水风景画。他停下了一会儿,然后带着他的照相机走进,冒着受骗的危险。这里没有什么非凡的景色,只有通常的事物:果树和有人走过时发生震动的空气,池塘映着太阳和月亮,一只鸟儿在啼鸣。在这个植根于阿拉伯文化土壤中的繁茂花园里,并没有清真寺的小尖塔变形为一座

象牙塔,但是,流连不去的游客会注意到,围墙内的被动状态是哄人的,隔离只是偶然和暂时的,是假装存在的。他会看到,这朵玫瑰花光彩夺目,需要更为敏锐的感觉和一种新的情感。有一种胜过了游玩和感官愉悦的美;在游客面前,安静的园丁突然显得像一个严厉的心灵指导者。在胡安·拉蒙的花园入口处,旅游者应遵守与进入一家清真寺同样的规则,在洗濯处洗手,漱口,脱掉鞋,等等。

拉蒙·希门内斯开始出版他的优美诗作那一年,在西班牙历史上正是考验良心的一年。一八九八年十二月十日在巴黎,西班牙签订了与美国的条约,丧失了古巴、波多黎各和菲律宾,以及它的海军和它的威望尚保有的东西。整个殖民帝国的残存部分都被一笔勾销了。在马德里,一群作家拿起了笔,以他们的方式在西班牙的边界内重新征服世界。他们有些人最终达到了他们的目标。马查多兄弟^①,巴列-因克兰^②和乌纳穆诺^③便在其中。他们称自己为“现代派”,依次集合在他们的领袖——客居西班牙的尼加拉瓜人卢文·达里奥周围。也正是这个达里奥,在本世纪初支持诗歌新人胡安·拉蒙·希门内斯出版了第一本诗集,用的是缺乏英武气的书名《紫罗兰的心灵》(1900)。

他不是以强光在舞台上出现的大胆的创新者。他的歌声羞怯而发自内心,从一个半暗的背景传来,诉说月亮和愁思,与舒曼和肖邦共鸣。他哀悼海涅和曾受海涅启发的他的同胞——古斯塔夫·阿道尔夫·贝克尔,一些目光短浅的崇拜者曾称这位高雅的诗人为“金发的北欧王”。他以魏尔仑的方式吟诵他的《悲哀的咏叹调》(1903)。他迈着坚实的步伐逐步摆脱了法国象征主义的优雅、迷人的怀抱,那和谐悦耳和亲切的特点永远给他留下了深刻的印象。

音乐和绘画——我们不妨指出,在塞维利亚,这个年轻的大学生也曾学习当一名画家。正如我们说起毕加索的蓝色和玫瑰色时期一样,文学史家们曾注意到,在拉蒙·希门内斯的作品中突出了不同的颜色,而毕加索也就出生于那一年。所有黄色和绿色的诗属于第一时期——他的门生加西亚·洛尔加的著名的绿色诗即源出于此。后来,白色突出了,白色的袒露代表了一个光辉的重要时期,包括被称为“胡安·拉蒙第二诗风”的东西。这里我们目睹了一位名诗人的长久而丰富多彩的时期。令人伤感的心绪图景远去了,奇闻轶事的主题也远去了。这些诗只谈诗意和爱情,谈风光和大海,它们与诗意和爱情是同一的。一种臻于完美的形式上的苦行主义,否定诗的任何外部润饰,将通往朴实无华,而朴实无华是艺术的最高形式,这就是诗人称为袒露无饰的诗。

这种“胡安·拉蒙第二诗风”,在《一个新婚诗人的日记》(1917)中得到了充分发展。这一年新婚诗人首次旅美,他的日记充满了对大海的无限深情,充满了海洋般的诗情。他的诗集《永恒》(1918)和《石头与天空》(1919),标志着接近了渴望已久的“我”与世界认同的新阶段;诗歌和思想的目的是找到“事物的准确名称”。

① 马查多兄弟,指曼努埃尔(1874—1947)和安东尼奥(1875—1939),均为西班牙诗人、戏剧家。

② 巴列-因克兰(1869—1936),西班牙小说家、剧作家、诗人。

③ 乌纳穆诺(1864—1936),西班牙作家、哲学家。

这些诗逐渐变得更为简洁、直率、透明；它们实际上是胡安·拉蒙具有象征意义的诗艺的箴言和警句。

在他争取超越先前成就的不断努力下，拉蒙·希门内斯对他早期的作品进行了一次总结，彻底修改了原有的诗作，把那些得到他认可的诗收入内容广泛的诗选之中。在一九二三年出版了诗集学中的整整一个时代表示敬意。

瑞典学院院士 亚尔玛·古尔伯格
裕康 译

作 品

旅 行

田野尽在黑暗笼罩之下
没有一丝光明。

头上，

圣地亚哥通往天际之路
点缀着纯净的星辰。

我们奔往他乡

还不知道是吉是凶……是吉星！

等待着的是什么样的幸运？

我离别的是不是幸运？而我……竟要再去觅寻？

悲伤

无休止的动荡和令人烦恼的不宁
这就是“我的生活和命运”！

不要紧！我总会

回来的。在夏夜的

静谧、孤寂中

永恒的夜雾和没有出路的小径

——我惟有的忠实的亲人、

母亲、姊妹和女友——

与我到处结伴同行

始终如一，那么神圣。

陈光孚 译

黎明

太阳染上蜜般的金黄
 田野寂静、葱绿
 ——石块和葡萄园，山丘与平原——
 微风带来清新和温柔，
 蓝色的花儿伸出围墙
 空无一人，抑或尚未来人，
 云雀用水珠和翅膀
 点缀在
 广阔的耕地上。
 这儿、那儿，开阔、无人，
 红色的村庄光彩辉煌。

陈光孚 译

冬日

默默地走在冷漠的田野，
 雾气影影绰绰茫茫然
 世界上总共好像只有我们两个！
 ——静谧、眩迷、静谧——

突然，光芒四射的太阳
 ——在往时它所高挂的地方——
 从西方瞬间的云隙，
 为我们照亮了一切——多么炎热的慌乱！——
 宛如黑暗中各种光谱的聚光。

陈光孚 译

死亡

我们说过：“死亡”
 犹如一个句点，
 我们消失了但又化为其他。

不过,死亡即是旅游
死亡也是升华,
而你正在升华
——回忆只意味着怜惜自己——
在星夜,
在晴朗的黎明,
在太阳高悬的时刻,
你那时正在活着,活着,活泼而且热情,
那是在被我们遗忘的干枯可怜的平衡当中。

陈光孚 译

入 梦

——再见!
——再见!
闭上你的眼睛,
阖上我的眼帘。
——我们将是
自成一统的世界,
躯体内
——旺盛的筋骨——
和处于迷醉的灵魂。
我们彼此,
并不像在两颗星球之间
我们已经不能
互通信息!
噢!你已经不属于我了?
哎!我也不属于你了。

陈光孚 译

作品与太阳

阖上我的书,
天正值中午!

我的书半开半闭

天正值黄昏！

我的书打开了
夜已降临！

陈光孚 译

躡 藤

你像从天而降
长长枝蔓上的
花儿。
你的芳馨
——多么醉人——那么遥远
宛如我自远方携来，
你埋入地下
最深的枝条，有我的吻。

陈光孚 译

理想的海

是一座灯塔，
宛如孩子的召唤，它像
上帝，对我们来说，可望而不可即。
——多么遥远哟！
它燃着火光
不像是为了遏制不祥的大海，
倒是为了映出无穷的凶兆。

陈光孚 译

绿色的鸟

我飞来了
可是泣声还留在那里
在那海边
我曾哭泣。

我飞来了
可是对你们毫无用处
因为我的心灵
仍然留在那里。

我飞来了
可是不要称我为兄弟
只因我的心灵
仍在那里哭泣。

陈光孚 译

没有人

没有人，是水声。——没有人？
水是“没有人”吗？——当真
没有人。是花儿。——没有人？
可是，花儿是“没有人”吗？

没有人。只有风。——没有人？
风是“没有人”吗？——当真
没有人。是幻觉。——没有人？
难道幻觉是“没有人”吗？

飞白 译

音乐

突然间，喷泉
从裂开的胸膛进出，
激情之流冲决
黑暗——犹如裸女
敞开阳台之窗，
向星空哭泣，渴望
那无名之死——
这将是她疯狂的永生——

并且永远不复归，